

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawróć nas, JAHWE, do Ciebie, a wrócimy!* Odnów nasze dni** jak dawniej! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zawróć nas, JAHWE, do Ciebie, a wrócimy! Przywróć nam dawne powodzenie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nawróć nas do siebie, JAHWE, a będziemy nawróceni; odnów nasze dni, jak dawniej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nawróć nas do siebie, o Panie! a nawróceni będziemy; odnów dni nasze, jako z dawna były.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nawróć nas, JAHWE, ku sobie, a nawrócimy się, odnów dni nasze jako z pierwu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nawróć nas, Panie, do Ciebie wrócimy. Dni nasze zamień na dawne!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spraw, Panie, byśmy wrócili do ciebie, a wrócimy! Odnów nasze dni jak niegdyś!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprowadź nas, JAHWE, do siebie, a my wrócimy, odnów nasze dni, by były jak dawniej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zwróć nas ku sobie, JAHWE, a powrócimy! Odnów nasze życie jak za dawnych czasów!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dozwoł nam wrócić do Ciebie, Jahwe, a wrócimy! Odnów dni nasze - jak za dawnych czasów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поверни нас, Господи, до Себе, і повернемося. І онови наші дні як раніше.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nawróć nas do Siebie, WIEKUISTY, a będziemy nawróceni; odnów nasze dni, by były jak dawniej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przywiedź nas znowu do siebie, JAHWE, a chętnie wrócimy. Przynieś nam nowe dni, jak dawno temu.

¹⁾ <x>30 26:44-45</x>; <x>50 30:1-10</x>; <x>290 57:14-21</x>; <x>290 64:9</x>; <x>300 31:1-40</x>; <x>350 11:1-9</x>

²⁾ odnów nasze dni, מְחַיֵּה יָמֵינוּ , idiom: przywróć nam dawną świetność.